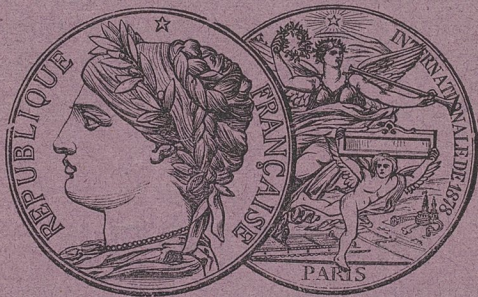


Prahl, J.

okt.

Utvandr.
1892

Vägledning
för
Svenska utvandrare till Amerika



med

Ur KB:s samlingar

Digitaliserad år 2013



HELSINGBORG 1892.
TRYCKERIAKTIEBOLAGET HELSINGBORG'S DAGBLADS TRYCKERI.

Läs omslagets sista sida!

Prahl, J.

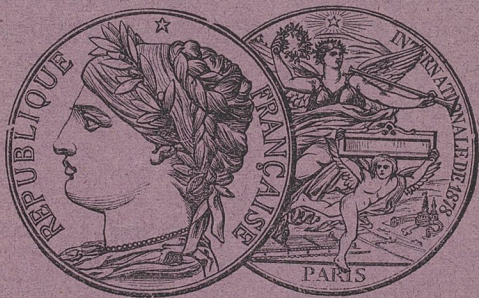
okt.

Utvandr.
1892

Vägledning

för

Svenska utvandrare till Amerika



med

Inman-Liniens, Amerikan-Liniens
samt Beaver-Liniens

med gulmedalj prisbelönade ångare.

HELSINGBORG 1892.

TRYCKERIAKTIEBOLAGET HELSINGBORG'S DAGBLADS TRYCKERI.

Läs omslagets sista sida!

Till

SYD-AMERIKA,

Buenos Ayres, Rio de Janerio,
Bahia och Santos
och till

C A P,

Capstaden, Mossel Bay, Algoa Bay
(Port Elisabeth), Port Alfred
(Kowie River) och East London
befordras passagerare hvar fjortonde dag.

Till

MANITOBA

befordras passagerare hvarje vecka.

Fullständig beskrifning öfver **Manitoba** och
nordvestliga **Canada**, ett förträffligt land för jord-
brukare, erhålles gratis.

Joachim Prahl,

Canadiska Pacific jernvägens General-agent,
Nyhavn 49, Köpenhamn K.

Olof Persson,

N. Strandgatan 10—12,
Helsingborg.

L. Andersson,

N. Vallgatan 70,
Malmö.

Vägledning

för

Svenska utvandrare till Amerika.

Utgifven af

JOACHIM PRAHL,

Generalagent för

**Inman-Linien, Amerikan-Linien &
Beaver-Linien.**

Nyhavn 49, Köpenhamn K.

HELSINGBORG 1892.

TRYCKERIAKTIEBOLAGET HELSINGBORGS DAGBLADS TRYCKERI.

Hvilka böra emigrera?

En hvar kan lätteligen inse, att Amerika, som kan kallas en outtömlig härd för arbete, icke kan vara något fält för lycksökande lättingar, hvarför vi afråda hvarje sådan att falla på den för honom skadliga idéen att resa dit. Deremot vilja vi tillråda en hvar ung man, synnerligast med någon uppfostran och kännedom, förnämligast i landtbruk eller yrke, att der sätta sig in i sättet att få den största produkt af energisk flit. Men för att vinna denna fördel, bemödar sig amerikanaren att uppfinna de mest lätthandterliga verktyg och maskiner, och alldenstund dessa äro så olika våra, måste en arbetare der helt och hållet lära sig andra arbetsmetoder, vid hvilka begagnas verktyg, som för honom i de flesta fall äro främmande. Men är han tålmodig och villig att lära, dröjer det icke länge förr än han kommer underfund med att han gjort ett dubbelt så stort dagsverke, som det han högst kunde åstadkomma hemma, utan att han på ringaste sätt ansträngt sig mera. Då dertill kommer, att han i allmänhet får mera närande föda, så är det ju naturligt att han blir välmående och är glad öfver, att ha kommit in i denna livvets praktiska skola.

Huru bör man vara utrustad för att resa till Amerika?

Bagaget oberäknadt, bör man ha en god helsa, frisk lust för arbete, fast beslutsamhet och en vaksam blick för allt och alla, med hvilka man kommer i beröring, en sund sjelfbevaringsdrift, parad med ständigt aktgifvande på sig sjelf och sina handlingar. Dertill bör man vara fullt hederlig och ha mod till umbäranden och försäkel-



ser, på det man icke skall förlora modet under den första tidens pröfningar. Men med sådana egenskaper dröjer det ej heller länge förr än man ser en ljusare framtid gå sig till mötes.

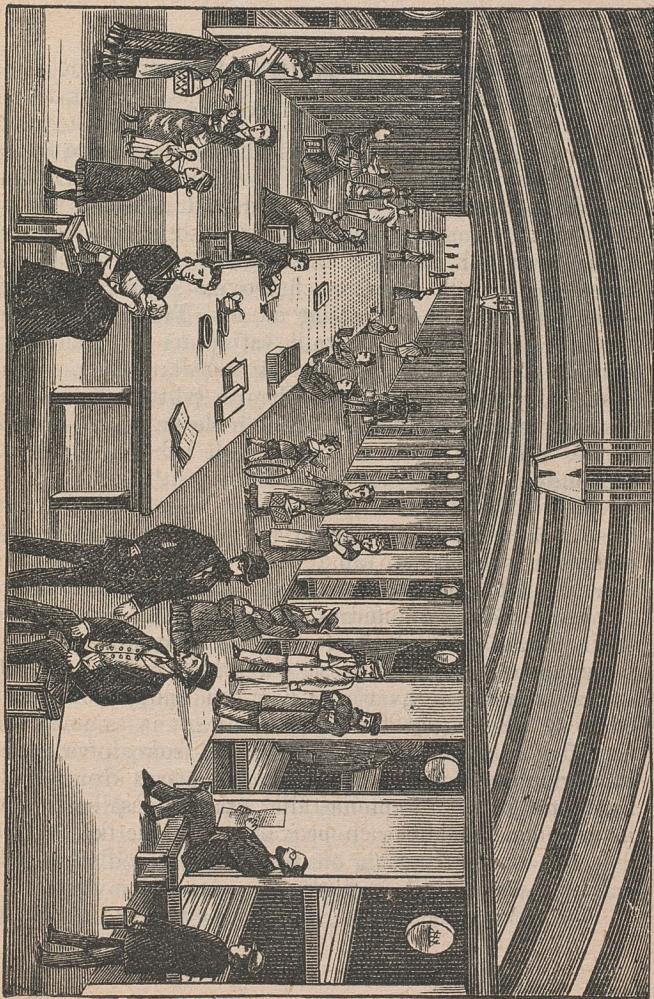
För en ung man, som vill egna sig åt landtbruket, gifves i Amerika många utvägar att snart komma till en oberoende ställning. Det bästa är dock, att under det man lär sig språket, arbeta hos någon farmare, äfven om lönevilkoren äro låga, ty sedan man kan språket, stå alla utvägar öppna. Sedan kan man söka plats vid något större landtbruk, och då man erhållit en sådan, är det lätt att genom ordning och flit förbättra sin ställning. Så snart man samlat något kapital, bör man antingen blifva hälftenbrukare eller ock köpa Preehention Land eller en ny odlad farm, den man då bearbetar med så litet främmande krafter som möjligt. På detta sätt gifves intet tvifval om, att man inom fem år är lika burgen som en af våra vanliga bönder, hvilka bruka ett halft hemman i Sverige. Endast då ingen annan utväg finnes, vilja vi tillråda att gå till jernvägsarbetena, ty ehuru aflöningarne oftast kunna vara ganska höga, lemna de dock, på grund af samlifvet, ingen särdeles behållning, och dertill äro dessa arbetare oftast utsatta för sjukdomar, dem landtbrukaren i allmänhet är befriad ifrån.

Fördelen att resa öfver England.

För en person, som skall resa till Amerika och aldrig förr gjort en längre sjöresa, är vägen Köpenhamn och Liwerpool ovilkorligen att föredraga, framför de direkta linierna, ty på den första korta resan blifver han vanligtvis, om vädret är hårdt, sjösjuk, och en hvar vet,

att endast landkänning är ett absolut läkemedel mot denna för mången ganska svåra åkomma. Under de dagar, som åtgå i land och på färden genom England, krya passagerarne så till sig, att alla vanligtvis äro friska och hurtiga då de gå ombord på Atlanterångaren. Den ordentliga bespisningen i England, bidrager ock till att de befinna sig väl. Väl kommen ombord på atlanterångaren, finner man, åtminstone på de här omtalade liniers fartyg, allt rymligt och bekvämt, och alldenstund desse ångare äro af ofantlig storlek, har man på dem mycket sällan någon känning af sjön. Att gå direkt härifrån till Amerika på samma ångare är mycket påkostande, synnerligast som resan på dylika ångare tager en proportionsvis allt för lång tid. De engelske ångarne gå så fort, att ingen kan täfla med dem, och dertill äro distancerna så noga beräknade, att den kortaste direkta väg som finnes öfver Atlanten tages.

Alltså inses lätt att stora fördelar vinnes genom att komma fort och bekvämt, samt frisk och belåten till Amerika. Då kan man genast börja arbeta, i stället för att de, som lyda andras råd, oftast få efter framkomsten intaga sängen, då de medhafda penningarne lätt försvinna och de stå redlösa vid tillfrisknandet. Det är stor skilnad att ligga 6 à 9 dagar på sjön, mot att ha en resa för sig på 20 dygn för att hinna samma mål. Ingen bör derföre lyssna till dem, som lofva några kronor billigare pris på biljetten, ty några kronor spela ingen rol på en tusenmila-färd, utan endast se till att man kommer snabbt och bekvämt till Amerika.



Resan på atlantiska hafvet.

Oceanångarnes inredning.

Tredje klassens passagerare, eller s. k. emigranter ha sin plats på samma däck som första och andra klassen. Privata rum finnas på sidorna i fartyget. Här äro hytter inrättade, rymmande från 8 till 16 personer, samt särskilda rum för familjer. Rummen äro försedda med stora speglar, och dessutom finnes ett särskildt gemensamt toalettrum, med tvättfat m. m. Till dessa tvättfat leda rör för varmt och kallt vatten, så att man blott behöfver vrida på kranen för att erhålla vatten, varmt eller kallt efter behag. Vid hvarje tvättfat finnes ren handduk samt toilett med tillbehör såsom tvål, kam och borste, allt på det den ene ej skall behöfva vänta på den andre, för att göra sin toilett.

Midt i fartyget, mellan rummen, ligger matsalongen, försedd med bord och bänkar (se planchen). Hytterna, såväl som salongerna, äro ljusa, 9 fot höga och rymliga samt försedda med god ventilation. En examinerad läkare är anställd för emigranternas räkning, i händelse sjukdom skulle inträffa. Särskilda rum för de sjuka äro inrättade. I salongerna finnas stora vattenkannor upphängda, uti hvilka is inlägges hvarje dag, så att kallt dricksvatten alltid är tillgängligt för emigranterna.

Efter det passagerarne intagit sin frukost, verkställa stewarderne städningen och alla golf tvättas. Sedan detta är verkställt, gör kaptenen eller kassören i sällskap med läkaren en noggrann rond i alla salonger och hytter, dels för att öfvertyga sig om passagerarnes välbefinnande och dels för att tillse att allt är rent och snyggt.

Om någon emigrant skulle på ett eller annat sätt

blifva förfördelad ombord, vare sig af någon passagerare eller af besättningen, torde sådant genast anmälas för kaptenen, The Purser (kassören) eller doktorn, då ransakning genast verkställes, och den förfördelade erhåller upprättelse.

Hytterna för andra klassens passagerare äro lika de för första klassens. Två eller fyra passagerare bo i hvarje hytt, särskild matsalong, rök- och danssalong är inrättad för andra klass passagerarne. De ha också särskild betjening och erhålla den bästa kost som kan presteras.

Kaptenen ombord lemnar hvarje dag kl. 1 uppgift på huru många mil fartyget tillryggalagt sedan föregående dag. Denna uppgift är för alla ombord tillgänglig och en hvar tager alltid del deraf med det största intresse.

Nödiga artiklar under resan för 3:dje klassens passagerare

äro följande:

Tallrik,

Drickeskopp, (rymmande cirka 5 kvarter).

Vattenkanna, (rymmande 1 kanna).

Knif, Gaffel och Sked, äfvensom

Madrasser att ligga på och ett täcke att ha öfver sig, hvilket allt kan erhållas i Köpenhamn, Helsingborg och Malmö till billigaste pris.

Matkärnen få vara af bleck, ty de kunna annars lätt gå sönder. De passagerare som icke ha dessa olika artiklar sjelfve böra icke köpa dem förr än de vidtalat agenten, emedan denne alltid kan anvisa passagerarne hvar sakerna kunna köpas till billigaste pris. I annat fall söka handlandena att locka passagerarne att för högt pris köpa åtskilligt onödigt för resan.

Andra klassens passagerare behöfva icke medtaga eller anskaffa här ofvan uppräknade artiklar, ty allt hvad som behöfves finnes der.

Köp af biljetter.

Hvar och en, som bestämdt sig för en resa till Amerika, bör i god tid försäkra sig om plats genom att insända 10 kronor i handpengar till agenten å den plats, hvarifrån resan önskas företagas. Pengarne sändas i rekommenderade bref antingen till generalagenten i **Köpenhamn** eller till agenterna i **Helsingborg** eller **Malmö**, efter adresser som finnas å flera ställen i denna bok. Biljetten gäller från den plats den köpes. Qvitto å de insända handpengarne erhålles med omgående, jemte upplysning om resan m. m. Handpenningsbeloppet afdrages biljettpriset vid resan.

På samma gång handpengarne sändas uppgifves fullt namn, ålder, tydlig adress samt det ställe i Amerika, till hvilket man ämnar resa.

Genom att på detta sätt försäkra sig om plats erhålles många fördelar. Först får passageraren säkerhet för att resa den dag och med den ångare han önskar. Detta åter gör att passageraren kan meddela slägt och vänner i Amerika hvilken dag och med hvilken ångare han kommer att resa och något så när tiden då han kan inträffa i Amerika. Dessutom kungöres ångarnes ankomst i Amerikas tidningar, hvarför det är lätt för släktningarne, då passageraren reser in i landet, att möta honom å bestämmelseorten.

För det andra vinnes den fördelen genom att ha insändt handpengar, att man icke behöfver inställa sig å afgångsplatsen förrän dagen före ångarens afgång eller

till och med på morgonen samma dag. Härigenom inbesparas ganska mycket till logi och underhåll, ått icke nämna ledsnaden vid ått ligga stilla sedan resan dock så ått säga är börjad.

Passagerare, som från Amerika emottaget biljetter (prepaid-tickets), böra också i god tid anmäla sig för resa af samma anledning som de, hvilka köpa biljetter. Passagerarne emottaga underrättelse från det kontor, der anmälan är gjord, hvilken dag resan kan företagas och bör inte passagerarne lemna hemmet förrän en sådan underrättelse erhållits.

Passageraren har vidare ått iakttaga följande:

Vid ankomsten till afgangsplatsen bör han genast besöka bolagets agent för ått utfå biljett, vexla sina penningar och erhålla underrättelser för resan m. m. Detta bör aldrig lemnas till sista stunden, emedan man då lätt kan riskera ått icke komma med båten.

Passageraren varnas för ått inlåta sig i samspråk eller affärer med sådana personer som icke ha med saken ått skaffa, men likaväl förklara sig vara agenter för flera olika linier, hvilkas namn de dock akta sig ått nämna, derför ått de icke äro agenter eller möjligen agenter för linier, hvilkas namn de skämmas för ått nämna.

Dessutom skall passageraren akta sig för personer, som icke sjelfva äro agenter, men ha till uppgift ått befordra passagerare genom andra befullmäktigade agenter. På desta sätt får passageraren ofta betala högt pris och åndock blifva befordrad med de sämsta linier.

Så snart någon af bolagets ångare anlånt till Amerika erhålla kontoren i **Köpenhamn, Helsingborg** och **Malmö** telegrafisk underrättelse derom, och blifva passagerarnes hemmavarande släktingar och vänner genast

underrättade om framkomsten. Passageraren bör därför inte glömma att å kontoret, der biljetten köpes, uppgifva adress å den person, han önskar blifva underrättad om framkomsten till Amerika.

Bolagens agenter göra årligen resor till England för att lära känna de nya förhållanden i passagerarebefordringen. Generalagenten har dessutom sjelf varit i Amerika samt står i direkt förbindelse med detta land och känner förhållanden i de stater, dit svenskar vanligtvis resa. Han har också förbindelse med flera jernvägsbolag, som ha land till salu på lång kredit och låg ränta.

Bolagens agenter kunna därför lemna de svenska passagerarne de mest pålitliga upplysningar om förhållanden i Amerika och om resan till detta land, och en hvar kan fullt lita på att inga öfverdrifter ifrågakomma.

Innan emigranterna lemna sina hem

torde de meddela generalagenten i Köpenhamn eller agenterna i Helsingborg och Malmö, hvilken dag och tid de lemna hemmen, så att ett pålitligt ombud kan mottaga dem vid framkomsten.

Ankomsten till afgångsplatsen.

Vid ankomsten till **Köpenhamn** böra emigranterna fråga efter generalagenten Joachim Prahls ombud och vid ankomsten till **Helsingborg** eller **Malmö** efter den respektive liniens agenter. Ombudet eller agenterna hjälpa emigranten med resgodset och anvisar rent, godt och billigt logi, der emigranten bor säkert till ångbåtens afgång. Passagerare varnas för att inlåta sig

med stadsbud, värdshushållare eller andra obehöriga, som endast söka locka dem med sig, för att draga fördel af dem.

Skulle inte något af liniens ombud vara närvarande vid ångbåtens eller tågets framkomst, så kan bagaget blifva stående å ångbåten eller å stationen medan passageraren begifver sig upp till kontoret. Innan han stiger in å kontoret bör han genom att iakttaga namn på skyltarna förvissa sig om att det är liniens kontor. I **Köpenhamn** är det bäst att taga en droska, som alltid är till reds såväl vid hamnen som vid jernvägsstationen och i den åka till kontoret. I **Helsingborg** eller **Malmö** kan man deremot fråga en poliskonstapel om vägen till kontoret.

Från kontoret erhåller passageraren ett pålitligt bud som hjälper honom med resgodsets upphemtande och logis anskaffande. Ombuden hafva lätt att genom framvisande af sina papper, som de alltid bära med sig, bevisa att de tillhöra linien.

Liniernas kontor äro belägna:

Köpenhamn: Nyhamn 49.

Helsingborg: Norra Strandgatan 10—12.

Malmö: Norra Vallgatan 70.

Ombordstigandet.

Emigranterna böra inpacka de effekter, som de ej behöfva under resan, i starka kistor med goda lås. Kistorna, som omsurras med starka tåg, böra ej vara för stora, då mindre sådana äro lättare att handtera vid de oundvikliga omlastningarne. Reseffekterna kunna äfven inpackas i säckar, om man så vill. Hvarje kista eller säck bör med färg märkas med egarens namn, så

att han sjelf må [igenkänna samma vid framkomsten; ty vanligtvis äro både kistor och säckar lika och kunna i följd deraf lätt utbytas. Finnes egarens namn påskrifvet, så sker ej detta. De mera behöfliga reseffekterna deremot kunna inpackas uti ett mindre skrin eller nattsäck och tagas med i hytten.

Vid ankomsten till Hull (England)

emottagas emigranterna af bolagets mångårigt erfarna tjenstemän. Dessa tala svenska språket och ombesörja kostnadsfritt transporten af sakerna från ångbåten till jernvägen samt medfölja emigranterna till Liverpool, fortskaffa dem till bolagets hotell och ombesörja sakernas försling till den atlantiske ångaren samt medfölja passagerarne till liniens ångskepp, anvisa dem deras hytter och tillse att allt blir till deras belåtenhet.

Matordningen ombord.

Emigranterna få under hela resan tillräcklig och god mat, serverad af bolagets upppassare, så kallade stewards, som tillika äro skandinaviska tolkar. Maten serveras på följande sätt:

Frukost kl. 8: The, kaffe med grädde och socker, mjukt hvetebröd eller kafring jemte smör och hafregrynsvälling med socker.

Middag kl. 12: Soppa, färskt kött och potatis, ärter och fläsk, fisk samt corintpudding.

Qvällsmat kl. 6: The, kaffe med grädde och socker, mjukt hvetebröd och smör samt kafring om så önskas. Mjukt hvetebröd bakas dagligen ombord.

Till följd att en så stor mängd svenska passagerare

rest till Amerika, har emigrantbolagen funnit sig för-
anlåtna anskaffa stewards eller kockar, vanda vid kok-
ning af svensk mat. De tala svenska språket samt äro
vanda att med höflichkeit och tillmötesgående behandla
passagerarne

Salt sill erhålles af öfverstewarden om så önskas.
Barn erhålla så mycket söt mjölk de kunna förtära.

Ankomsten till Amerika.

När emigranterna anlända till Amerika emottagas de
af bolagens svenska tjänstemän från kontoret hvilka
ledsaga dem i land. De emigranter som inneha jern-
vägsbiljetter längre in i landet kunna genast få afgå
till sina destinationsorter; hvaremot de som icke hafva
jernvägsbiljetter, men skola resa längre in i landet,
kunna köpa biljetter på bolagens hufvudkontor i Amerika.

De emigranter, som resa med jernväg åt vestern, få
sina reseffekter fritt transporterade till jernvägsstationen.
Reseffekternas polettering ombesörjes äfven på bolagets
bekostnad.

Köp af vaxlar och mynt.

Som bekant är det icke rådligt att taga svenska pen-
ningar med sig till Amerika, der de icke äro gångbart
mynt, utan penningarne måste utvexlas. Passagerarne
tillrådes att före afresan låta vaxla sina pengar eller
köpa vaxlar på Amerika. Uppskjutes dermed tills man
kommit till Amerika riskerar man att falla i händerna
på bedragare och erhåller icke tillnärmelsevis den valuta
för sina pengar som här hemma. Här har man också den
fördelen att kunna tala med dem som verkställa vaxlingen.

Utvechlingen eller köpet af vextrar i Amerikanskt mynt kan ske hos generalagenten *Joachim Prahl* i Köpenhamn. Köpet af vextrar här medför för emigranterna den stora fördelen, att de icke förut behöfva adviseras, utan utbetales beloppet genast då vextrarna presenteras. Det är af stor vikt för emigranterna att köpa vextrar, ty det händer i annat fall, att om vextrarna är dragen genom bank eller enskild firma, de kunna få vänta flera dagar på advis, och innan denna anländer, utbetalas inga pengar. Dylika vextrar betalas af kapten Jeanson eller bolagets agenter i Amerika. För mindre summor kan mynt erhållas i stället för vextrar. Emigranten bör noga se efter med hvem vextrarna sker, samt att han fått full valuta. I den händelse att misstag skulle uppstå blir det då rättadt.

Anmärkingar.

Ingen bör lyssna till personer, som erbjuda sin tjänst, men icke tillhöra kontoren

Bolaget antecknar den persons adress, som så önskar, och emottager och afsänder bref för honom, samt tager äfven vård om de saker, som passagerarne önska lemna i dess händer. Sakerna kunna få qvarligga tills egaren antingen sjelf afhämtar eller begär att de skola honom tillsändas.

Om personer, sedan de anländt till Amerika, önska sända penningar till hemmavarande, kunna de erhålla vextrar eller penningeordres å bolagens hufvudkontor i Amerika, utan afdrag för besvär.

De som önska hitsända fribiljetter, (Prepaid Tickets) torde vara försigtiga, att ej köpa dem annorstädes än

hos auktoriserade agenter samt se till att den önskade liniens namn är tryckt på biljetten.

Om någon med familj reser till Amerika kan lätteligen en farm på sätt och vilkor som senare omtalas erhållas.

Beräkning af biljettpriserna.

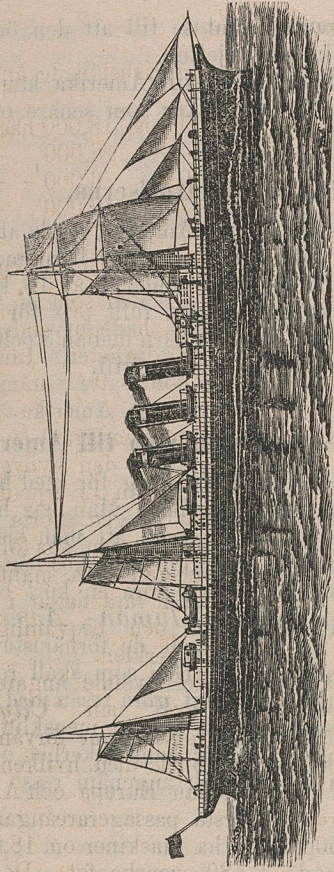
Till landstigningsplatserna i Amerika betala alla passagerare öfver 12 år fullt biljettpris; för barn mellan 1 och 12 år hälften och för barn under 1 år 10 kronor.

På Amerikas jernvägar betales fullt pris för passagerare öfver 12 år, halft pris för barn mellan 5 och 12 år. För barn under 5 år betales ingen afgift.

Med hvilken linie skall man resa till Amerika?

Det är inte så godt att besluta sig för med hvilken linie man skall resa till Amerika. Man har hört så mycket talas om de olika linierna att man sjelf har svårt göra sig ett begrepp om fördelarne hos någon särskild linie. Vi skola här nedan göra en kort beskrifning af trenne särskilda linier, *Inman-*, *Amerikan-* och *Beaver-Linien*, för närvarande de förnämsta passagerarelinier på Atlanterhafvet. Den som skall resa till Amerika kan med lugn tillförsigt göra resan med någon af dessa linier, förvissad om att hvad i menisklig makt stått att göra är här gjort för hans säkerhet och för att bereda honom en lycklig och angenäm resa.

Imman-Linien.



Hufvudkontor:

Liverpool,
New-York,
Chicago,
Köpenhamu,
Malmö,
Helsingborg,

Richardson Spence & Co 22 Water Street.
International Navigation Co., N:o 1 Broadway.
F. C. Brown, N:o 32, South Clark Street.
Joachim Prah, Nyhavn 49.
L. Andersson, Norra Wallgatan 70.
Olof Persson, Norra Strandgatan 10—12.

Inman-Linien.

Inman-Liniens med guldmedalj prisbelönade ångare äro följande:

City of New-York	580 f. lång,	10,500 tons,	18,000 hästkr.,
City of Paris	580 —	10,500 —	18,000 —
City of Chicago	480 —	6,600 —	6,000 —
City of Berlin	488 —	5,441 —	10,000 —
City of Chester	444 —	4,566 —	7,000 —

Afgå från Liverpool och New-York hvarje onsdag.

För några tiotal af år sedan ansågs den som en våghals som reste till Amerika. Också hade utvandranne i den tiden att utstå många vedervärdigheter. Inman-Linien var den första ångbåtslinie, som satte i gång en ordentlig skeppsfart mellan Europa och Amerika. År 1850 byggdes Inman-Liniens första stora emigrant-ångare "*City of Glasgow*". Samma år förde den nybyggde ångaren de första emigranterna öfver från Liverpool till nya världen. Sedan den tiden har årligen gjorts nya iakttagelser och många ångare byggts, den ena öfverbjudande den andra i säkerhet, elegans och snabbhet till dess Inman-Liniens ångbåtsflotta i våra dagar i ångarnes storlek, säkerhet, snabbhet och bekvämlighet utan gensägelse är den förnämsta i världen.

År 1888 och 1889 fullbordades tvenne ångare åt Inman-Linien "*City of New-York*" och "*City of Paris*", hvilka redan efter sina förste resor förvånade världen för den exempellösa snabbhet, med hvilken de tillryggalade den långa vägen mellan Europa och Amerika. Dessa ångare äro de största passagerareångare i världen. De mäta 10,500 tons, ha maskiner om 18,000 hästkrafter och en längd af 580 svenska fot. De ha

rymliga hytter, salonger, rökrum, matsalar och sällskapsrum för 2,000 passagerare

Näst dessa båda jetteångare i storlek kommer "City of Chicago" om 6,600 tons och maskin om 6,000 hästkrafter. Dernäst kommer "City of Berlin" den störste med en maskin om 10,000 hästkrafter. "City of Berlin" har i likhet med de öfriga Inman-Liniens ångare erhållit guldmedalj å flera verdensutställningar och anses vara en af de förnämsta sjöbåtar som någonsin plöjt hafvet.

Förutom de nu nämnda båtarne eger Inman-Linien flera andra, alla stora och solidt byggda, indelade i vattentäta skott såväl i längden som på tvären och sjunka därför inte ifall sammanstötning skulle ske.

Alla ångarne äro försedda med elektriskt ljus.

Amerikan-Linien,

den enda linie hvars ångare segla under Amerikansk flagga.

Amerikanska-Liniens Kongl. postångskepp:

British King.....	Lord Gough
British Queen.....	Lord Clive.
British Prince	Indiania.
British Princess	Illinois.
British Crown	Ohio.
British Empire.....	Pennsylvania.

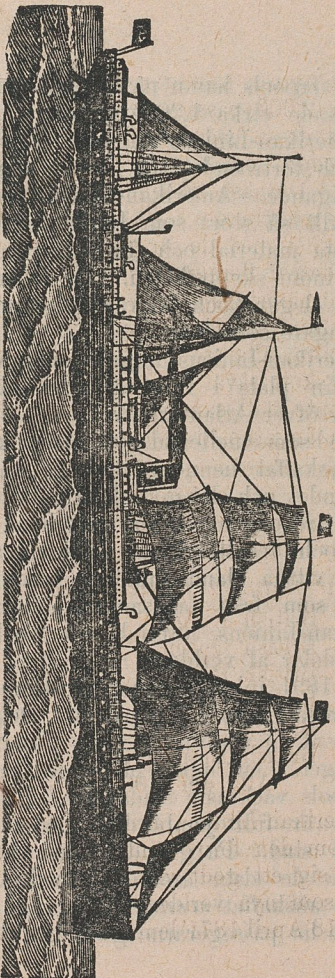
Alla om 4,000 tons drägtighet.

Amerikan-Linien räknar inte sina anor så långt tillbaka som den förut nämnda, men har dock lyckats förvärfa sig ett godt vitsord och många vänner så väl i gamla som nya världen.

Den 18 April 1871 lemnade Amerikan-Liniens första ån-

New-
York
Philadelphia
Josephine
Peach
Zachary
72-73

Amerikan-Linien.



Hufvudkontor:

Liverpool, Richardson Spence & Co 19 Water Street.
New-York, International Navigation Co., N:o 1 Broadway.
Philadelphia, d:o N:o 307 Walnut Street.
Köpenhamn, Joachim Prahl, Nyhavn 49.

Malmö, L. Andersson, 70 Norra Wallgatan.
Helsingborg, Olof Persson, *Norra Strandgatan 10-12.*

gare Liverpools hamn på resa till Philadelphia i Amerika, medförande cirka 1,200 passagerare. Sedan den dagen har Amerikan-Liniens ångare hvarje vecka lemnat Liverpool och förtroendet till liniens ångare har varit i ständigt stigande. Amerikan-Liniens ångare äro visserligen inte fullt så stora som Inman-Liniens, men byggda af det bästa material och försedda med alla nyare förbättringar inom skeppsfarten. De kunna därför i säkerhet, styrka, elegans och bekvämlighet mäta sig med hvilka oceanångare som helst.

Amerikan-Liniens ångare intaga därför utan gensägelse sin plats i främsta ledet bland de bästa fartyg som gå öfver Atlanterhafvet.

Hvad som emellertid gjort Amerikan-Linien så berömd och förskaffat henne så många vänner är det vänliga bemötandet och det goda kosthållet ombord. Amerikan-Liniens rederi har gjort allt hvad i dessa fall kunnat göras och resultatet har visat sig som det allra bästa. Härom vittna bland annat de tusentals tacksägelseskriivelser, som från tacksamma emigranter ankommit till Amerikan-Liniens hufvudkontor och till agenter i vidt skilda delar af världen.

År 1891 inköpte Amerikan-Linien ett nytt hotell för sina passagerare i Liverpool. Detta hotell, som förut bebotts af en rik privat man, liknar ett furstligt palats, är beläget å en öppen plats med park omkring i en af Liverpools vackraste stadsdelar. Inredningen och möblemanget är fullt jembördigt med ett första klass hotell i större stad. På grund af den stora mängd svenskar, som på de sista åren rest med Amerikan-Linien, har bolaget anskaffat *svensk* betjening å hotellet.

Här ha passagerarne godt tillfälle att hvila ut efter

den första resan och ingenting är här sparadt för att göra denna hvila så angenäm som möjligt.

Som exempel vilja vi här i öfversättning meddela en af de vanligaste tacksägelse skrivelserna insänd till Amerikan-Liniens generalagent i Köpenhamn och under-tecknad af Skandinaviske utvandrare. Den lyder sålunda:

“Ombord å ång. “British Prince“ d. 9 Juli 1889.

Undertecknade skandinaver, som gjort resan från Liverpool till Philadelphia med Amerikan-Liniens ångare “British Prince“, erkänna härigenom vår fulla tillfredsställelse med förplägningen ombord. Friskt bröd hvar dag, kaffe om morgnarne och the om aftnarne. Till middag soppa, ärter, färskt oxkött, preserveradt kött, klippfisk, potatis, pickles, sylt-lök, plommon, äpplen med russin och socker, bröduppuding med romsås, apelsiner och citrongelè. Smör på tallrik på hvarje bord. Allt serverades omvexlande och i så riklig mängd att hvar och en fick så mycket som önskades. Matordningen har verkligen i alla delar öfverträffat våra förväntningar.

Hvad åter våra hyttor och hyttrum beträffar äro de så bekväma man billigtvis kan begära, rymliga och godt ventilerade. Gifta personer ha rum för sig, flickor för sig och ogifta karlar för sig. Under måltiderna äro stewarderna från 1:ste och 2:dre klass närvarande och öfvervakar strängt ordningen och tillser att hvar och en får sin rätt. Den största renlighet iakttages; hvarje dag den grundligaste rengöring. Besättningen har under hela resan visat sig tjenstvillig och artig mot passagerarne. Detta kan i all synnerhet sägas om tolken ombord, hvilken i synnerhet vi skandinaver dagligen och stundligen kommo i beröring med. Han förvärfvade sig allas aktning och

sympati genom den omsorg han visade mot såväl sjuka som friska och för sin tjenstvillighet mot alla. Detta gäller också hvad sjuksköterskan beträffar. Hon visade också den största omsorg om passagerarne.

Således kunna vi i det hela taget skänka vårt fulla erkännande åt anordningarne ombord å denna ångare, och vilja till det bästa rekommendera Amerikan-Linien åt skandinaviska utvandrare, och teckna med högaktning här under våra namn:

Julius Larsen med familj,
Maskinist, Kjöbenhavn.

Carl Johan,
Sverige.

Johan Carl,
Sverige.

August Lundqvist,
Göteborg.

Per Nilsson,
Sverige.

Hans Kaas,
Danmark.

Otto Håija,
Finland.

August Håija,
Finland.

Joseph Rikard,
Finland.

Lars Andersen Ramsgard,
Danmark.

Knut Bjaudulin,
Kristiania.

Kristian Annerstuen,
Kristiania.

Peder Hansen,
Sagendal.

Hans Starup Johansen,
Trondhjem.

Edvard E. Hansen,
Trondhjem.

Alfride Nilsen,
Kristiania.

Lovise Olsen,
Laurvig.

Elna Nilsson,
Ö. Espinge.

Maria Didrikson,
Westervik.

L. H. Hylander med familj,
Halmstad, Sverige.

Sigrid Johannesen,
Stavanger.

Martin Olsen med familj,
Helgoland.

Lina Larsen,
Kristiania.

Lars Larsen med familj,
Lange, Sverige.

Alma Abrahamsson,
Göteborg, Sverige.

Josefina Karlsson,
Sverige.

Elin Karlson,
Sverige.

Mathilda Johansson,
Eksjö.

Liverpool,
Montreal,
The City,
W. Proctor, 13 Boane Street,
do
Boston, Street
L. S. S. S. 1, Madison Street.

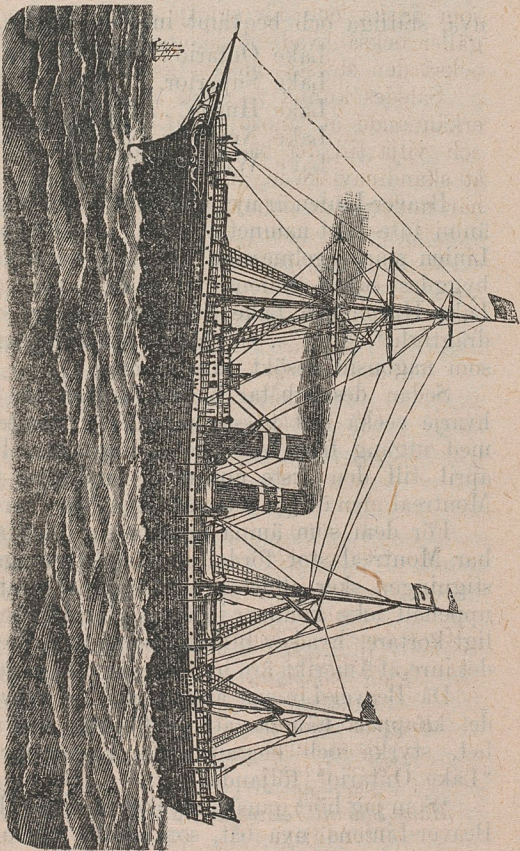
Beaver-Linien.

Hufvudkontor:

Liverpool,
Montreal,
Boston,
Chicago,
Köpenhamn,
Malmö,
Helsingborg

The Canada, Shipping Company, Limited, 21 Water Street.
d:0
4 Custom House Square.

G. W. Preston, 13 Boane Street,
Koppert & Hunsberger, Corner La Salle 1, Madison Street.
Joachim Prahl, Nyhavn 49,
L. Andersson, 70 Norra Wallgatan.
Olof Persson, *Norra Strandgatan 10-12.*



Beaver-Liniens

nya, ståtliga och beqvämt inredda ångare, äro följande

Lake Ontario . .	6,000	tons.
Lake Superior . .	6,000	”
Lake Huron . . .	6,000	”
Lake Nepigon .	5,000	”
Lake Winnipeg	5,000	”

Beaver-Linien är ny. Derfor icke underligt om mången ännu inte hört namnet nämnas. År 1886 började Beaver-Linien sina regelmessiga turer på Amerika. Samma år byggdes också liniens tre stora ångare, Lake Ontario, Lake Huron och Lake Superior, alla tre om 6,000 tons dräktighet, d. v. s. tre gånger större än det största fartyg som någonsin besökt våra hamnar.

Sedan dessa båtar blefvo färdiga har Beaver-Linien hvarje vecka fört passagerare öfver Atlanten till Amerika med utgång från Liverpool i England. Från den 1:ste april till den 1:ste november landsättes passagerarne i Montreal, den öfriga tiden af året i New-York eller Boston.

För dem som ännu bosätta sig i det inre af Amerika har Montreal stor fördel som landstigningsplats. Landstigningen sker alldeles utanför jernvägssstationen, hvadan uppehåll icke kommer i fråga. Jernvägsresan blir betydligt kortare, hvadan biljettpriserna med Beaver-Linien till det inre af Amerika äro billigare än med någon annan linie.

Då Beaver-Liniens ångare alla äro nybyggda behöfves det knappast nämnas att de försetts med all beqvämlichkeit, styrka och elegans. En passagerare skrifer om "Lake Ontario" följande:

"Som jag hört ganska mycket talas om "Lake Ontario", Beaver-Liniens nya båt, som skulle blifva ett tillfälligt

hem för vårt emigrant-sällskap, stälde jag mig beredvilligt under ledning af en offieer, för att taga båten i närmare skärskådande. Skeppsvarfvet var ej långt aflägsset. Der låg "Lake Ontario", ett hem! Han såg mer ut som en flytande stad än ett ensamt hem. Då man känner hans längd, 380 fot, och bredd, 44 fot, behöfves ej stor beräkning för att finna att 3,000 människor på en gång beqvämt kunna sitta på däcket. Ångaren är registrerad att rymma 5,200 tons "död vigt" och som passagerarnes och besättningens totala tyngd ej väger mer än en hundra-del af denna tyngd finnes en betydlig bärkraft öfver.

Den ofantliga tredubbla maskinen på "Lake Ontario" sätter honom i stånd att uppnå en stor hastighet, så att vägen emellan Liverpool och Montreal tillryggalägges på omkring åtta dagar.

Ifall det skulle blifva nödvändigt att taga till räddningsbåtarna, finnes det åtta rymliga sådana i ordning att bemannas och utsättas efter ett ögonblicks varning. Hvarje man af besättningen har sin bestämda plats, och ve den som icke är på sin post vid en oväntad kallelse från kaptenen. Tillsammans med räddningsbåtarna finnes äfven en nyuppfunnen räddningsflotte, med sittplatter för 25 man och en bärkraft för 40 eller 50 dertill. Något annat fans som syntes likna en dubbel-ryggad chaislong och att döma efter utseendet en värdefull och sinnrik uppfinning för räddandet af människolif. Knappast en minut behöfves för att sätta denna chaislong i en sorts tvillingbåt, försedd med roder, åror, segel, kött, brödbullar, vatten och allt annat behöfligt vid ett hastigt ombyte af "qvarter" för sjöresande.

Efter besigtningen af däcksbekvämligheterna tog jag vägen till sofrummen. Anordningarna för mellandäckspassagerarne äro långt framför allt hvad jag tillförne sett

å andra bolags båtar. De ogifta männen äro i en afse- ning helt och hållet skilda från de andra. Kojplatse för det gifta folket och deras familjer äro så mycket he- lika som möjligt. Sofplatsafdelningen för ogifta kvin- är under uppsigt af en erfaren uppapperska. De "mell- liggande bekvämlighetsrummen" äro bättre här, än för första klass å många andra båtar. Matsalsanordn- garna äro i allt öfverlägsna. Sedan kommer rökrö- sällskapsrum, läsrum och o under bland under! ett st- lektrum för barn. Ombord finnas också omkring 200 st- ken barn. Hvarken lektrummet eller rummen för vux- personer äro otillräckliga i höjd då mellan däckena ä- fot 2 tum, således lemnande en temligen god plats äfv- för den längsta passagerare, om än han begagnade h- hatt på ena ändan och tredäckade stöflar på den and-

Sedan kom lasaretten under besigtning, ett för smitt- samma sjukdomar ofvan däck och ett annat för vanli- sjukdomar emellan däckena. Efter att hafva öfversett a- dra och tredje klassernas bekvämligheter tog jag väg- till första klassens områden. Här träffades höjden- luxuriös elegans hvad ångbåtsinredning beträffar. Salong- är belägen midskepps och ger knappast den minsta kä- ning af båtens vräk- och rullningar, så att passagerar- kunna känna det lika bekvämt der, som i sina egr- förmak. Kajuterna ligga parallelt med salongen och- derintill en behaglig privat salong för damerna."

Då alla Beaver-Liniens båtar äro i hufvudsak lika- kan denna beskrifning passa in äfven å de öfrige. Tade- rika rekommendationsbref från passagerare, som rest me- Beaver-Linien, hafva ankommit till liniens agenter, de- de förevisas. Den som ämnar resa till Amerika gör me- Beaver-Linien en både billig och angenäm resa.

Underrättelser för dem som önska skaffa sig land i Amerika.

Hvarje familjfader, enka eller ogift man eller qvinna öfver 21 års ålder, som antingen är eller förklarar sin afsigt att vilja blifva amerikansk medborgare, är berättigad att upptaga 160 acres, eller ett mindre antal, under Homestead lagen. Den sökande måste under ed intyga att han är antingen familjeförsörjare eller öfver 21 år gammal, är amerikansk medborgare eller har förklarar sin afsigt att blifva det, och att landet upptages för hans eget bruk och för verklig bebyggning och uppodling, och måste han dessutom betala den i lagen föreskrifna summan jemte sportler när landet tages i besittning, hvilka äro följande:

Betalningen 10 doll. inom landgränsen för 160 acres, kommissionen för samma är 8 doll och för 80 acres hälften af ofvannämnda belopp. Utom landgränsen är kostnaden för 160 acres 10 doll, kommissionen 1 doll., och i samma proportion för 80 eller 40 acres

Då dessa vilkor blifvit uppfyllda, utställer "Receiwer" (mottagaren) sitt qvitto i duplicater, hvaraf det ena jemte vittnesmålen och den första ansökan, sändes till Wasching-ton och det andra tillställes personen i fråga, och upp-tagandet införes i landskontorets böcker. Efter att hafva troget uppfyllt lagen rörande bosättning och odling af landet under en tid af 5 år, måste då eller 2 år der-efter, "final proof" inlemnas, och om allt då är till-fredsställande för embetsmännen på landskontoret, måste den del af kommissionen, som blef obetald då landet upp-togs, betalas. "Receiwer" utfärdar nu sitt intyg, ett slags köpebref, som är grunden till det verkliga köpebrevet som kan väntas från Wasching-ton om ett eller två års

förlopp. Hvar och en som önskar att "prove up" (bet för sitt land) må inlemna till "Registratorn" en skrift notis om sin afsigt, jemte beskrifning på landet och namnen på 4 vittnen af hvilka fakta rörande bebyggandet landet, stadig bosättning, odling m. m. kan stadfäst. Denna notis skall vara åtföljd af en penningesumma så nog att betäcka utgifterna för annonsering, som "Registratorn" är ålagd att göra i 30 dagar (5 gånger i en tid som bestämmes af honom). Denna notis skall ock uppsändas till Förenta Staternas landskontor. "Final proof" kan göras förrän 5 år efter den tid då första ansökan skedd. Om en person dör innan "final proof" blifvit gjord, äro de närmaste arfvingarne berättigade att fullborda kontraktet och erhålla köpebref på landet efter förloppet af den föreskrifna tiden, och efter att ha inlemnadt de nödiga intygen. I händelse att begge föräldrarna dö, efterlämnande omyndiga barn, kan landet säljas för kontant till förmån för barnen och erhåller då köparen fasta på landet. Försäljning af Homestead-land förrän säljaren sjelf har fastebref på samma, godkännes ej. Då "final proof" inlemnadt måste ed afläggas att ingen del af landet är försäldt eller bortkontrakteradt, utom för bruk af kyrkogård, skola eller vägrätt för jernbana. Homestead-land kunna öfvergifvas, men i sådant fall återfaller landet till regeringen. Om man ej önskar att bo kvar på landet, kan det samma inköpas efter att man bebott det sex månader efter samma sätt som pre-emption-land. De som göra ansökan om land under homestead-lagen måste flytta dit och taga sagda land i besittning inom sex månader efter sagda ansökan blifvit inlemnadt. Lagen tillåter endast en person att begagna sig af de fördelar som homestead-lagen erbjuder en gång.

Ord-Förteckning:

Åtskilliga matvaror.

Svenska.

Engelska.

Uttalen.

Smör	Butter	Bötter
Bröd	Bread	Brädd
Oxkött	Beef	Bief
Kalkkött	Veal	Wiel
Farkött	Mutton	Mötten
Skinka	Ham	Häm
Fläsk	Pork	Pährk
Flott	Lard	Lard
Korf	Sausage	Säsidsch
Ägg	Egg	Ägg
Mjöl	Flour	Flaur
Lök	Onion	Onjen
Persilja	Parslew	Pahrsli
Peppar	Pepper	Peppar
Salt	Salt	Sält
Speksill	Salt herring	Sält herring
Klippfisk	Salt-fish	Sält fisch
Torsk	Codfish	Koddfisch
Kaffe	Coffee	Käffi
Thé	Tea	Ti
Mjöl	Milk	Milk
Grädde	Cream	Kriem
Vatten	Water	Wäter
Öl	Beer	Bier

Svenska.

Vin
Bränvin
Citron
Äple
Päron
Vindrufvor
Kruskär
Smultron

Engelska.

Wine
Spirits, Brandy
Lemon
Apple
Pear
Grapes
Gooseberry
Strawberry

Uttalen.

Wien
Spirits, Brandi
Lemmon
Äppel
Päkr
Gräps
Gousberri
Sträberri

Kläder.

Öfverrock
Rock
Tröja
Väst
Byxor
Socker
Kalsonger
Skjorta
Halsduk
Sko
Stöflar
Hatt
Mössa
Lomnäsduk
Kam
Borste
Tvål
Kappa
Klädning
Kjortel

Overcoat
Coat
Jacket
Waiscoat
Pants, Trousers
Socks
Crawers
Shirt
Necktie
Shoes
Boots
Hatt
Cap
Handkerchief
Comb
Brush
Soap
Cloak
Dress
Skirt

Åverkåt
Kåt
Jacket
Westkåt
Pants, Träsers
Såcks
Dråers
Skjört
Necktej
Schous
Bouts
Hatt
Käpp
Händkerchief
Kåhm
Brösch
Såp
Klåk
Dress
Skjört

<i>Svenska.</i>	<i>Engelska.</i>	<i>Uttalen.</i>
Locka	Underskirt	Önderskjört
Strampor	Stockings	Stäckings
Lintyg	Chemise	Schemiss
Smörlif	Corset	Kährsef
Hatt, fruntim.	Bonnet	Bånnnet
Morgontofflor	Slippers	Slippers
Schawl	Schawl	Schål
Krage	Coller	Kållar
Skosnöre	Shoelaces	Schoulåses
Knappar	Buttons	Böttens
Ficka	Pocket	Påcket

Dagar och Årstider.

Måndag	Monday	Månnä
Tisdag	Tuesday	Tjursdä
Onsdag	Wednesday	Wednesdä
Torsdag	Thursday	Tursdä
Fredag	Friday	Frejdä
Lördag	Saturday	Saturdä
Söndag	Sunday	Sondä
Januari	January	Jannuarri
Februari	February	Februarri
Mars	March	Martsch
April	April	Åpril
Maj	May	Mä
Juni	June	Junn
Juli	July	Juulej
Augusti	Augusti	Ägust
September	September	September
Oktober	October	Åktober

<i>Svenska.</i>	<i>Engelska.</i>	<i>Uttalen.</i>
November	November	Nåvember
December	December	Dicember
Förår	Spring	Spring
Sommar	Summer	Summer
Efterår	Fall	Fähl
Vinter	Winter	Winter
Jul	Christmas	Kristmäs
Nytt år	New Year	Nju Jiir
Påska	Easter	Ister
Pingst	Whitsuntide	Hvittsontejd
Köld	Cold	Kähl
Värme	Heat	Hit
Storm	Storm	Ståhrm
Regn	Rain	Rähn
Snö	Snow	Snäh
Frost	Frost	Frähst

T a l.

En två tre fyra	One two three four	Oänn to thri fäh
fem sex sju åtta	five six seven eight	fejv six säven äh
nio tio elfva	nine ton eleven	nejn tänn elävve
tolf tretton	twelwe thirteen	tvelf tsörtin
fjorton	fourteen	fährtin
femton sexton	fifteen sixteen	fiftin sextin
sjutton aderton	seventeen oighteen	sävventin ähtin
nitton tjugo	nineteen twenty	nejntin tvännti
trettio fyrtio	thirty forty	tsörti fährti
femtio sextio	fifty sixty	fifti sexti
sjuttio åttio	seventy eighty	sävennti ähti
nittio	ninety	nejnti
Ett hundra	One hundred	Oänn hundred

Svenska.

Engelska.

Uttalen.

Tjugoett
tjugotvå etc.

twenty one
twenty two etc.

tventioänn
tventitou etc.

Bordsaker.

Knif, Gaffel,
Sked, Glas,
Kopp, Tallrik,
Skål, Flaska,
Duk, Eld,

Knife, Fork,
Spoon, Glass,
Cup, Plate,
Bowl, Bottle,
Tablecloth, Fire,

Nejf, Fährk,
Spuhn, Glass,
Kapp, Plät,
Baul, Bättel,
Täbelklåt, Fejr.

Mål, Vigt, Metaller och tyg.

1 Yard (c. 3 fot),
1 Famn, 1 Tum,

One Yard,
One fathom,
Oneinch,

Oänn jahrd,
Oänn fätohm,
Oänn inch,

1 Mil,
1 Centner,
1 Pund, 1 Uns,

One Mile,
A Hundredweight,
A pound, An ounce

Oänn mejl,
Ä hundredvähl,
Ä paund, än auns,

Jern, Stål,
Guld, Silfver,

Iron, Steel,
Gold, Silver,

Ejren, Stil,
Gähld, Silfver,

Koppar, Messing,
Bly, Tenn, Bleck,

Copper, Brass,
Lead, Tin,

Kåpper, Brass,
Lädd, Tinn,

Kvit, Svart,
Röd, Gul,

White, Black,
Red, Yellow,

Wejt, Blach,
Rädd, Jällå,

Grön, Blå,
Violett Lilla,

Green, Blue,
Violet, Lilac.

Grin, Blu,
Vejälet, Lejlah,

Lärft, Kläde,
Dräll,

Linen, Cloth,
Drilling,

Linnen, Klåth,
Drilling,

Bomullstyg,
Stickade saker.

Cottencioth,
Knitted articles

Kättenklåth,
Nitted ahrtickels.

Yrke och Handtverk.

<i>Svenska.</i>	<i>Engelska.</i>	<i>Uttalen.</i>
Kopparsmed,	Coppersmith,	Kåppersmith,
Grofsmed,	Blacksmith,	Blacksmith,
Låssmed,	Locksmith,	Låcksmith,
Hjulkmakare,	Wheelwright,	Wilwrijt,
Murare,	Mason.	Mäsen,
Stenhuggare,	Ttonemason,	Stånmäsen,
	Stonecutter,	Stånkätten,
Handskmakare,	Glovesmaker,	Glöwmåker,
Skräddare,	Tailor,	Tåler,
Kryddkramhandl.,	Grocer,	Gråser,
Victualiehandlare,	Provision-dealer,	Pråvissindiler,
Klädeshandlare,	Clothier,	Klåthier,
Apotekare,	Druggist,	Droggist,
Barberare,	Barber,	Bahrber,
Doktor,	Doctor,	Doktor,
Prokurator,	Lawyer,	Låjjer,
Prest,	Minister,	Minnister,
Lärare,	Teacher,	Titcher,
Mästare, Gesäll,	Master, Journey-	Master, Jörneman,
Lärning,	man, Appreaticer,	Appränntis,
Jordarbetare,	Farm labourer,	Fahrmlåbörer,
Herde,	Shepherd,	Schåpphård,
En man till att	Ploughman,	Plauman,
plöja,		
Kusk,	Coachman. Driver,	Kåtschman, Drejer
Drång,	Manservant,	Mansårvant,
Mjölkpiga,	Dairymaid,	Dåhrimåd,
Kammarpiga,	Chambermand,	Chåbermåd,
Kökspiga	Cook,	Kouch.

Svenska.

Timmerman,
Byggnadsnickare,
Möbelsnickare,
Sadelmakare,
Tapetserare,
Tunnbindare,
Målare,
Skomakare,
Bleckslagare,

Engelska.

Carpentor,
House carpenter,
Cabinetmaker,
Saddler,
Upholsterer,
Cooper,
Painter,
Thoemaker,
Tinsmith,

Uttalen.

Kahrpenter,
Haus kahrpenter,
Kabinettmäger,
Säddler,
Upphälsterer,
Kouper,
Pähnter,
Schoumäger,
Tinnsmith.

G ö r o m å l.

att arbeta, att plöja,
att grafva, att vän-
la, att köpa, att
sälja, att koka, att
steka.

to work, to plough,
to dig, to water,
to bouy, to sell,
to boil, to fry.

tou wärk, tou plau
toudigg, tou wäter,
tou böj, tou säll,
tou böjl, tou fräj,

Er det tillåtet att
röka tobak i
vagnen?

Are you permitted
to smoke in the
cars?

Ahr ju permitted
tou smook in thi
kars?

Nej; om Herrn önskar
att röka, får
Herrn gå i rök-
kupéen.

No, Sir if you
want to smoke,
you must go into
t e smoking car

No, Sörr; iff ju
wânt tou smook,
ju mösst gå intou
thi smooeking kar.

Konduktören frågar
efter biljetterna

The konduktor is
asking for the
tickets.

Thi känddökter is
asking fär thi
tickets.

Äro vi snart i Chi-
cago?

Are we so near
Chicago?

Ahr vi så nir Chi-
cago?

Tåget ankommer
till Chicago om
några få minuter.

The train wil ar-
rive at Chicagoin
a few minutes.

Thi trän vill arrejv
ätt C icago in ä
fju minnits.

Svenska.

Finnes der något
Hôtel i närheten
af jernvägsstation-
nen?

Ja, der finnes flera.

Jag har mistat mitt
bagage; hur skall
jag få det igen?

Har ni kontra-
märke på Edra
saker?

Ja, jag har dem
här.

Ni må hänvända
Eder till Bagage-
mästaren och säga
honom var Ni sist
såg Edert Bagage.

*Om att söka ar-
betsförtjenst.*

Jag har hört, att Ni
behöfver en ar-
betsförman (tje-
nare).

A ja; hvad kan
ni göra?

Engelska.

Is there any hotel
close tho the
railway depot?

Yes, there, are
several.

I have lost my
bagage; how can
I get it back again?

Have you got the
checks for your
things?

Yes, Sir, I have
them here.

You must go to
the baggage-ma-
ster and tell him
where you last
saw your baggage.

I A m e r i k a.

*Of Seeking Work
(Occupation.)*

I have heard that
you are in want
of a workman (la-
bourer servant).

Well, yes; what
can you do?

Uttalen.

Ise där enin hâtel
klåhs tou thi râl-
uâdipå?

Jess, där ahr sev'
räll.

Ej hävv låst mej
bäggädch; hau
kan ej gått ett
backagän.

Hävv ju gått thi
tjäcks fâhr gur
bäggädch?

Jess, Sörr, ej hävv
dem hir.

Ju möst gå tou thi
bäggädchmaster
änd täll him vär
ju lahst så jur
bäggädchs

*Övv siking Aårk
(Ackjupäsjen.)*

Ej hävv hördd dat
ju aht in wânt öv
ä värkman (läbö-
rer, sörvânt)

Wäll, jess; vatt
kän ju du?

Svenska.

Engelska.

Uttalen.

Jag är kunnig i all slags gårdsarbete. Nå har jag sysselsättning för Er. Hvad daglön gifver Ni?

I have done all sorts of farm labour. Then I can give you something to do. What wages do you give?

Ej häv dönn åhl särts öv farmläbör. Dän, ej kan give ju sömting to du. Watt vädjes do ju give?

Jag betalar mitt arbetsfolk, efter hvad de uträttar. Hvad är Ert yrke?

I pay my laourers according to the work the do. What are you by trade?

Ej pä mej läbörers, äckårding to the oåark the do. Watt ahr ju bej trähd?

Jag är Skräddaregesäll (Skomakaregesäll, Snickaregesäll)

I am a tailor, (shoemaker, joiner).

Ej äm ä tähler, (Shoumäker, djöiner).

Har Ni arbetat här i staden?

Have you boen working in this town?

Hävv ju binn vår king in dhistaun?

Jag har arbetat på flera verkstäder.

I have been employed in several workshops.

Ej häv bin vårking in sevorell oårkchapps.

Behöfver Ni någon tjenstepiga.

Are you in need of a servant-girl (maidservant?)

Ahr ju in nihd öv ä sörventgörl (mähdsörvänt?)

Kan ni stryka?

Can you iron?

Kän ju ejren?

Kan ni laga mat?

Can you cook?

Kän ju kauck?

Kan ni sy med symaskin?

Can you sew with the seving maskine?

Kän ju si hit dhe såingmaskin?

Hur länge har Ni varit här i landet?

How long have you been in this country?

Hau lång hävv ju binn din dhi-sköntri?

nd

as-

Generalagent,
Nyhavn 49, Köpenhamn K.

Svenska.

Ett år; ett halft år;
tre månader.

Kan Ni tala En-
gelska?

Ja litet, min fru.

*Om köp af Land
(landtegendom).*

Jag önskar att få
köpa något af sta-
tensjord; till hvem
skall jag hänvän-
da mig?

Ni må hänvända
Er till jordinspek-
toren.

Hvar är han att
träffa?

Ni träffar honom
på rådhuset

Är det här, man
skall hänvända
sig för att få köpa
något af statens
jord?

Ja; hvad slags jord
önskar Ni att
köpa?

Jag önskar att kö-
pa något slätt-
mark (skogmark)

Engelska.

A year; half a year;
three months.

Can you speak
English?

Yes, madam, a little

*Of the purchase
of Land.*

I want to purchase
(buy) some go-
vernment land;
to whom shall I
apply?

You must apply
to the land in-
spector.

Where is he to be
found?

You will find him at
the court-house.

Is it here I must
apply to purchase
government land?

Yes, Sir; what sort
of land do you
want to buy?

I want to buy
some prairie-land
(woodland).

Uttalen.

Ä jhr; häff ä jhr;
tri månts.

Ka ju spik inglish?

Jess, mädäm, ä littel

*Ov thi pörtjäs
öv länd.*

Ej vânt to pörtjäs
(bej) sôm guv-
vernment länd, to
huhm shall ej
äpplej?

Ju möst äpplej
tou dhi länd-in-
spektor.

Währ iss hi to
bifaund?

Ju vill tejnd himm
ätt dhe kährthaus.

Iss itt hir ju mest
äpplej tou pör-
tjäs govvernmânt
länd?

Jess, Sörr; wätt
sährt öv länd du
ju währnt to bej?

Ej währnt to bej
sôm prärländ
(vouddländ).

Svenska.

Engelska.

Uttalen.

Är mycket jord
önskar Ni att
köpa?

How much land
do you intend to
buy?

Hau mötsch länd
du ju intänn to
bej?

Ätt tunland (ett
half, ett kvart
tunland)

A section (half a
section, a quarter
of a section).

Ä säcksjen (häff ä
säcksjon, keärter
öv ä säcksjon.

Ni må skrifva en
ansökning till
landkontoret.

You must wite an
application to the
land office.

Ju möst wräjt än
äpplikäsjen to
dhe landäffiiss.

Är skall den skrif-
vas?

How must I write
it?

Hau möst ej wräjt
itt?

Jag skall skrifva
ansökningen; Ni
behöfver blott att
underteckna den

I will write the
application; you
need only sign it.

Ej will wräjt dhe
äpplikäsjen; ju
nihd ännli sejn
itt.

Om att resa.

God dag, min herre.

Good day, sir.

Goudd dä, sörr.

Är står det till?

How do you do?

Hau du ju ju?

Äck, mycket godt.

Wery well, thank you!

Wärrü wäll, tänk ju

Ät var roligt att
höra.

I am glad to hear
so.

Ej äm glädd to
hir så.

Är ni (Herrn) be-
stämt Er (Du) till
att resa till Ame-
rika?

Have you decided
to emigrate to
Amerika?

Hävv ju disejded
to immigrät to
Amerika?

Ä, jag har ledsnat
på det gamla Sve-
rige.

Yess, I am tired
of the old coun-
try.

Jess, ej äm täjrd
öv te äld köntri.

Ävad har Ni tänkt
göra i Amerika?

What do you in-
tend to do there?

Watt du ju intänd
to du dähr?

Svenska.

Jag hoppas på ett eller annat ställe att finna afsättning för mina varor.

Hvilka äro Edra varor?

En stark och sund kropp, ett godt hufvud, och lust till arbete.

Men ni behöfver sannerligen icke utföra från Sverige, hvad som behöfves här hemma

Här är öfverfullt; och dessutom längtar jag att komma till Amerika.

Du har flera ställen att välja på.

Eftersom Ni har penningar att resa till Wisconsin, Jowa, Missouri, Minnesota, Dakota eller Nebraska, får Ni 160 Akres jord fritt.

Engelska.

I hope to find a market somewhere for my goods.

And which are your goods?

A strong healthy body, a good head, and willingness to work.

But, surely, you need not export what is so much wanted at home.

The market is overstocked here; and besides, I have a longing to see other countries.

You have several places to choose betwen.

If you have the money to go the Wisconsin, Jowa, Missure, Minnesota, Dakota or Nebraska, you get 160 acres of land free.

Uttalen.

Ej hâlp to fejn ä mahrket söm-vhâhr fâhr mej godds.

Änd witsch ar jur gudds?

Ä strång änd hållthi båddi, ä gudd hädd, änd willing-näss to vårk.

Bött, sjurli, ju niht nått, expâhrt wått iss så môtsh wånted ätt båhm.

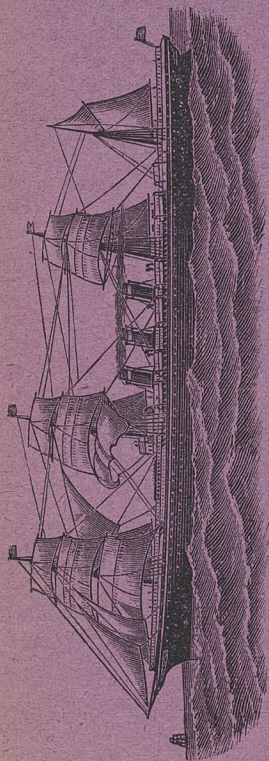
Dhe mahrket is overstäckd hihr änd bisäjd, ej hävv ä långing to si ädder köntris.

Ju hävv sevvräll pläses to tjous betuin.

Iff ju hävv dhe mön-ni to gåh to Wis-skånsinn, Ejäva, Missouri, Minnesåtha, Dakåta är Nebraska, ju gått vånn hundred sixty ähkers länd fri.

Till Australien och Nya Zeeland

befordras passagerare med följande första klas-
sens världshafsångare:



Arawa 5,026 tons, 5,000 h.-kr. — Coptic 4,448 tons, 5,000 h.-kr.
Doric 4,784 " 5,000 " — Jonic 4,753 " 5,000 "
Tainui 5,031 tons, 5,000 h.-kr.

Biljettpriset är numera betydligt nedsatt, på samma gång
som bekvämligheterna och matordningen ombord betydligt för-
bättrats.

Tillförlitliga upplysningar om såväl resan som det nya
landet sändas gratis och franko af

JOACHIM PRAHL,

Generalagent,

Nyhavn 49, Köpenhamn K.

Biljetter till alla platser i Amerika
säljas till billiga priser i

Helsingborg

hos

Olof Persson,
Norra Strandgatan 10—12,

och i

Malmö

hos

L. Andersson,
Norra Vallgatan 70.

Tillförlitliga underrättelser om Amerika och resan dit meddelas gerna och den bästa behandling under hela resan garanteras. Bref besvaras med omgående.